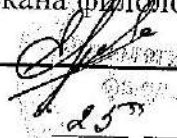


ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
И.о. декана филологического факультета
доцент  / О.В. Еремеева /
25 09 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»

Специальность:
7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:
Лингвист-переводчик

Год набора 2018

Форма обучения:

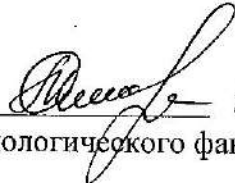
Очная

Тирасполь 2020

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» / сост. М.В. Гамар – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2020 - 24 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины обязательной части студентам очной формы обучения по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение», утвержденного указом Минобрнауки РФ №1290 от 17.10.2016

Составитель  / М.В. Гамар, ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

«25» 03 2020 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и наоборот.

Данная цель достигается путем решения ряда задач:

научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного французско-русского и русско-французского словаря, толкового французского словаря и толкового словаря русского языка;

научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;

воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;

переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части (С1.Б.26) ФГОС-3+ по специальности 45.05.01– «Перевод и переводоведение» и читается в 6,7,8,9,10 семестрах. Для освоения данной дисциплины студент должен владеть вторым иностранным языком, знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Вводный курс второго иностранного языка».

Данная учебная дисциплина связана со следующими предметами, входящими в учебный план: Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке, Письменный практический курс второго иностранного языка, Основы теории второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке.

Приобретенные на данном этапе в рамках практического курса перевода умения и навыки необходимы студентам при последующем освоении курсов практического перевода и теории перевода.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; лексический запас в определённых предметных областях; возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц; фоновую информацию по определенным тематикам.

Уметь: работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор; находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ; сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; обосновать предложенный вариант перевода; осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста; применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.

Владеть: навыками письменного перевода с французского языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; методикой лингвостилистического анализа текста; методикой предпереводческого анализа текста;

методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ПК-7	способность совершать предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
6	3 з.е. / 108ч.	58	--	58	--	50	зачёт
7	5 з.е. / 180	80	--	80	--	64	экзамен 36
8	3 з.е. / 108	60	--	60	--	48	диф.зачёт
9	4 з.е. / 144ч.	68	--	68	--	76	зачёт
10	4 з.е. / 144 ч.	60	--	60	--	48	экзамен 36

Итого:	19 з.е. / 684	326	--	326	--	286	72
--------	------------------	-----	----	-----	----	-----	----

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Основы письменного перевода	22	--	--	10	12
2	Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект	64	--	--	30	26
3	Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект	22	--	--	18	12
Итого за 6 семестр:		108	--	--	58	50
1	Хроника международных событий	62	--	--	26	20
2	Средства массовой информации	60	--	--	26	18
3	Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия	64	--	--	28	22
	Подготовка к экзамену	36	--	--	--	36
4	Внутренняя и внешняя политика России	62	--	--	42	20
5	Развивающиеся страны на современном этапе	66	--	--	34	32
Итого 7-8 семестры:		252(+36)	--	--	140	112
1	Глобальные проблемы современности	70	--	--	34	36
2	Конгресс, конференция, международная организация	74	--	--	42	32
3	Франция: экономика и социальные проблемы	59	--	--	30	29
4	Франция: государственный строй	49	--	--	22	27
	Подготовка к экзамену	36	--	--	--	--
Итого за 9-10 семестры:		288 (252+36)	--	--	128	124
Итого:		684(612+72)	--	--	326	286

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности
Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
6 семестр				
1	1	2	Специфика письменного перевода	учебник, раздаточный материал
2	1	2	Лексические трансформации: трансформации конкретизации, генерализации и смыслового развития.	учебник, раздаточный материал
3	1	2	Лексические трансформации: компенсация, экспликация и антонимический перевод.	учебник, раздаточный материал
4	1	2	Грамматические трансформации: трансформации замены, перестановки.	учебник, раздаточный материал
5	1	2	Грамматические трансформации: трансформации добавления и опущения.	учебник, раздаточный материал
6	1	2	Фоновые знания	учебник, раздаточный материал
7	1	2	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	учебник, раздаточный материал
8	1	2	Module 1	электронный тест
9	2	2	Перевод многозначных существительных	учебник, раздаточный материал
10	2	2	Перевод многозначных прилагательных	учебник, раздаточный материал
11	2	2	Перевод многозначных глаголов	учебник, раздаточный материал
12	2	2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	учебник, раздаточный материал
13	2	2	Смысловой анализ текста	учебник, раздаточный материал
14	2	2	Перевод текста как целого	учебник,

				раздаточный материал
15	2	2	Module 2	электронный тест
16	2	2	Синонимы и их перевод	учебник, раздаточный материал
17	2	2	Передача заимствованных слов	учебник, раздаточный материал
18	2	2	Перевод историзмов	учебник, раздаточный материал
19	2	2	Перевод архаизмов	учебник, раздаточный материал
20	2	2	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода	учебник, раздаточный материал
21	2	4	Смысловый анализ текста	учебник, раздаточный материал
22	3	4	Перевод текста как целого	учебник, раздаточный материал
23	3	2	Module 3	электронный тест
24	3	4	Перевод неологизмов	учебник, раздаточный материал
25	3	4	Перевод сокращенных слов	учебник, раздаточный материал
Итого за 6 семестр:		58		
7 СЕМЕСТР				
1	1	2	Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском. Замена глагольных времён	учебник, раздаточный материал
2	1	2	Варьирование обозначений. Глаголы движения	учебник, раздаточный материал
3	1	2	Предлог и артикль с географическими названиями	учебник, раздаточный материал
4	1	2	Обозначение состава и главы делегации. Особенности обозначения должности	учебник, раздаточный материал
5	1	2	Префикс <i>oultre-</i> в географических обозначениях. Официальные названия государств	учебник, раздаточный материал

6	1	2	Обозначение дат. Prochain, dernier – в датах. Эквиваленты	учебник, раздаточный материал
7	1	2	Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке	учебник, раздаточный материал
8	1	2	Заголовки. Некоторые реалии французской жизни	учебник, раздаточный материал
9	1	2	Обозначение титулов	учебник, раздаточный материал
10	1	2	Эквиваленты слов «поездка», «гость» во французском языке	учебник, раздаточный материал
11	1	2	Отрезок времени во французском языке	учебник, раздаточный материал
12	1	2	Эквиваленты слов «руководитель», «лидер» во французском языке	учебник, раздаточный материал
13	1	2	Перевод безличных предложений.	учебник, раздаточный материал
14	1	2	Французские относительные прилагательные	учебник, раздаточный материал
15	1	2	Сложные прилагательные, образованные от географических названий	учебник, раздаточный материал
16	1	2	Некоторые случаи перевода и употребления артикля	учебник, раздаточный материал
17	1	2	Глаголы со значением объединения и включения	учебник, раздаточный материал
18	1	2	Способы обозначения «встреча, переговоры», «договориться о чем-либо»	учебник, раздаточный материал
19	1	2	Module7	карточка с заданиями
20	1	2	Перевод образных выражений	учебник, раздаточный материал
21	1	2	Перевод слов в переносных значениях и неологизмов	учебник, раздаточный материал
22	2	2	Перевод интернациональных слов. Употребление Conditionnel	учебник, раздаточный материал
23	2	2	Антонимический перевод. Эквиваленты «nation», «national»,	учебник, раздаточный материал

			«face à»	материал
24	2	2	Выражение понятий «развитие» и «изменение». Названия рубрик и их эквиваленты	учебник, раздаточный материал
25	2	2	Обозначение периодичности изданий. Обозначение тиража	учебник, раздаточный материал
26	2	2	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе	учебник, раздаточный материал
27	2	2	Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей	учебник, раздаточный материал
28	2	2	Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением <i>on</i>	учебник, раздаточный материал
29	2	2	Конструкция avoir pour + существительное	учебник, раздаточный материал
30	2	2	Опущение и добавление слов при переводе	учебник, раздаточный материал
31	2	2	Перевод сложных прилагательных на французский язык. Обозначение политического направления газеты	учебник, раздаточный материал
32	2	2	Порядок однородных прилагательных (относящихся к одному существительному)	учебник, раздаточный материал
33	2	2	Перевод существительных во множественном числе	учебник, раздаточный материал
34	2	2	Особые значения <i>Futur antérieur</i> в языке прессы	учебник, раздаточный материал
35	2	2	Обозначение источника информации. Ссылка на источник	учебник, раздаточный материал
36	2	2	Обозначение содержания высказывания.	учебник, раздаточный материал
37	2	2	Эквиваленты слов «представлять», «сообщение» во французском языке	учебник, раздаточный материал
38	2	2	Module 8	карточка с заданиями
39	2	2	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера	учебник, раздаточный материал
40	2	2	Перевод пассивных конструкций	учебник, раздаточный материал

41	2	2	Перенос отрицания при переводе	учебник, раздаточный материал
42	2	2	Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями	учебник, раздаточный материал
43	3	2	Перевод французских причастных и предложных оборотов	учебник, раздаточный материал
44	3	2	Замена глагола глагольным словосочетанием	учебник, раздаточный материал
45	3	2	Выражение «независимо от» и его синонимы	учебник, раздаточный материал
46	3	2	Эквиваленты слов «всеобщий, общий, совместный»; «manifestation, initiatives»; «положить начало, конец»	учебник, раздаточный материал
47	3	2	Перевод русских глаголов в страдательном залоге	учебник, раздаточный материал
48	3	2	Эквиваленты «конкретный»; «уничтожать, упразднить, ликвидировать, отменять»	учебник, раздаточный материал
49	3	2	Эквиваленты «выступать»; «мирный»; «добиваться, достигать»; «решение»; «сотрудничать»; «краеугольный камень»	учебник, раздаточный материал
50	3	2	Употребление «celui» при разъяснении	учебник, раздаточный материал
51	3	2	Выделительная конструкция c'est...que (qui). Перевод указательного местоимения celui	учебник, раздаточный материал
52	3	2	Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией	учебник, раздаточный материал
53	3	2	Эквиваленты «рассматривать»; «шаг»; «выступление»; «принимать»	учебник, раздаточный материал
54	3	2	Перевод двойной выделительной конструкции seque (qui) ... c'est. Выражение цели	учебник, раздаточный материал
55	3	2	«Военный» и его синонимы. Глаголы empêcher и permettre	учебник, раздаточный материал
	Итого за 7 семестр:	80		
8 СЕМЕСТР				
56	4	2	Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением on	учебник, раздаточный материал

57	4	2	Перевод внутриязыковых заимствований	учебник, раздаточный материал
58	4	2	Субстантивированное прилагательное с отвлечённым значением	учебник, раздаточный материал
59	4	2	Эквиваленты «équipement, équiper»	учебник, раздаточный материал
60	4	2	Русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты	учебник, раздаточный материал
61	4	2	Эквиваленты «путь»; «укрепить, упрочить, усилить»; «взаимный»; «обмен»	учебник, раздаточный материал
62	4	2	Перевод русских причастных форм на французский язык	• учебник, раздаточный материал
63	4	2	Перевод каузативных конструкций	учебник, раздаточный материал
64	4	2	Эквиваленты «всесторонне, всесторонний»; «rapport, relation»	учебник, раздаточный материал
65	4	2	Эквиваленты «как, в качестве», «ряд», «дальнейший»	учебник, раздаточный материал
66	4	2	Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях	учебник, раздаточный материал
67	4	2	Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи	учебник, раздаточный материал
68	4	2	Существительные в функции приложения	учебник, раздаточный материал
69	4	2	Эквиваленты «совокупность»; «intervention»	учебник, раздаточный материал
70	4	2	Инверсия подлежащего в русских предложениях с именным сказуемым	учебник, раздаточный материал
71	4	2	Эквиваленты «дело, в деле»; «находить»	учебник, раздаточный материал
72	4	2	Эквиваленты «основа», «показывать»	учебник, раздаточный материал
73	4	2	Конструкция voir + infinitif или отглагольное существительное	учебник, раздаточный материал
74	4	2	Перевод латинизмов	учебник,

				раздаточный материал
75	4	2	«Ложные друзья» переводчика	учебник, раздаточный материал
76	4	2	Эквиваленты «отказаться»; «последовательный, последовательно, постоянно»	учебник, раздаточный материал
77	4	2	Конструкция с le fait que	учебник, раздаточный материал
78	4	2	Se montrer, se déclarer (se dire) + прилагательное	учебник, раздаточный материал
79	4	2	Сочинение и подчинение при переводе	учебник, раздаточный материал
80	5	2	Эквиваленты «процесс»; «европейский, общеевропейский»; «продолжать»	учебник, раздаточный материал
81	5	2	Устранение инверсии подлежащего при переводе с русского языка путём замены обстоятельства подлежащим во французском предложении	учебник, раздаточный материал
82	5	2	Выражение содержания высказывания	учебник, раздаточный материал
83	5	2	Эквиваленты «autant»; «вызывать»; «желать»; «ответный»	учебник, раздаточный материал
84	5	2	Эквиваленты «dû côté, à côté», «préconiser»	учебник, раздаточный материал
85	5	2	Module 10	карточка с заданиями
86	5	2	Перевод фразеологических единиц	учебник, раздаточный материал
87	5	2	Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания	учебник, раздаточный материал
88	5	2	Уступительная конструкция n'en ... pas moins	учебник, раздаточный материал
89	5	2	En + существительное	учебник, раздаточный материал
90	5	2	Понятия, относящиеся к географии страны	учебник, раздаточный материал
91	5	2	Эквиваленты «так называемый»; «lourdde, grosde»	учебник, раздаточный материал

92	5	2	Сложные существительные со словом «culture» в качестве второго элемента	учебник, раздаточный материал
93	5	2	Эквиваленты «manœuvre»	учебник, раздаточный материал
94	5	2	Непрерывность действия	учебник, раздаточный материал
95	5	2	Выражения следствия. «В результате»	учебник, раздаточный материал
96	5	2	Эквиваленты «связь»; «стараться», «стремиться»; «самоотверженно»	учебник, раздаточный материал
97	5	2	Эквиваленты «отставание»; «привести к...», «вредить, наносить ущерб»	учебник, раздаточный материал
98	5	2	Сокращения в общественно-политических текстах.	учебник, раздаточный материал
99	5	2	Инфинитивные конструкции с глаголами суждения	учебник, раздаточный материал
	Итого за 8 семестр	60		
ИТОГО: (7-8 семестры)		140		
№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия

9 СЕМЕСТР

Глобальные проблемы современности

1	1	2	Англицизмы во французских текстах	учебник, раздаточный материал
2	1	2	Повторение предлогов	учебник, раздаточный материал
3	1	2	Усечение слов в языке прессы	учебник, раздаточный материал
4	1	2	Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание)	учебник, раздаточный материал
5	1	2	Оборотне pas être sans + infinitif (substantif)	учебник, раздаточный материал
6	1	2	Эквиваленты «tel» - прилагательное и местоимение	учебник, раздаточный материал
7	1	2	Эквиваленты «évoquer», «invoquer»	учебник,

				раздаточный материал
8	1	2	Эквиваленты «devant»	учебник, раздаточный материал
9	1	2	Выбор контекстуального эквивалента в связи с необходимостью избежать повторения слов	учебник, раздаточный материал
10	1	2	Параллельные средства для замены относительного придаточного предложения	учебник, раздаточный материал
11	1	2	Эквиваленты «в том числе», «включая», «законный»	учебник, раздаточный материал
12	1	2	Выделительная конструкция c'est que. «Мнимоусловное» si	учебник, раздаточный материал
13	1	2	Параллельные средства для замены каузативных оборотов	учебник, раздаточный материал
14	1	2	Синтаксическая синонимия на уровне предложения	учебник, раздаточный материал
15	1	2	Эквиваленты «выразить», «forceestde», «кроме того»	учебник, раздаточный материал
16	1	2	Префиксы греческого происхождения	учебник, раздаточный материал
17	1	2	Module 1	карточка с заданиями
Итого по разделу		34		
Конгресс, конференция, международная организация				
18	2	2	Перевод абсолютных причастных конструкций	учебник, раздаточный материал
18	2	4	Imparfaitstylistique	учебник, раздаточный материал
20	2	2	Придаточное предложение косвенного вопроса, относящегося к существительному	учебник, раздаточный материал
21	2	2	Периодичность и предшествование	учебник, раздаточный материал
22	2	2	Эквиваленты «мнимоцелевое» pour, «plaquetournante»	учебник, раздаточный материал
23	2	2	Русское отглагольное существительное и французский инфинитив	учебник, раздаточный материал
24	2	2	Параллельные средства для замены	учебник,

			глагола avoir	раздаточный материал
25	2	2	Параллельные средства для замены глагоladire	учебник, раздаточный материал
26	2	2	Выразить свое «удовлетворение», «одобрить», «присоединиться к чему-л.»	учебник, раздаточный материал
27	2	2	Французские существительные в предложной конструкции	учебник, раздаточный материал
28	2	2	Существительное в приложении	учебник, раздаточный материал
29	2	2	Etre de + инфинитив	учебник, раздаточный материал
30	2	2	Перевод присоединительных конструкций с инверсией	учебник, раздаточный материал
31	2	2	Выражения со словом mise	учебник, раздаточный материал
32	2	2	Формулировки официальных документов	учебник, раздаточный материал
33	2	2	Module 2	карточка с заданиями
Итого по разделу		34		
Итого за 9 семестр:		68		
10 СЕМЕСТР				
Франция: экономика и социальные проблемы				
35	3	2	Перевод терминов и слов-реалий	учебник, раздаточный материал
36	3	2	Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах	учебник, раздаточный материал
37	3	2	Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир)	учебник, раздаточный материал
38	3	2	Обозначение отраслей промышленности	учебник, раздаточный материал
39	3	2	Выражение количественных отношений	учебник, раздаточный материал
40	3	2	Ограничительная конструкция rienque	учебник, раздаточный материал

41	3	2	Глагол «увольнять» и его эквиваленты	учебник, раздаточный материал
42	3	2	Расчленение и объединение предложений	учебник, раздаточный материал
43	3	2	Перевод внутриязыковых заимствований (спорт, игры)	учебник, раздаточный материал
44	3	2	Внутриязыковые заимствования (право, обычаи, быт)	учебник, раздаточный материал
45	3	2	Эквиваленты «удельный вес», «хозяйство»	учебник, раздаточный материал
46	3	2	Игра слов	учебник, раздаточный материал
47	3	2	Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций	учебник, раздаточный материал
48	3	2	Перевод внутриязыковых заимствований (музыка, танец, театр)	учебник, раздаточный материал
49	3	2	Некоторые способы образования сложных существительных	учебник, раздаточный материал
50	3	2	Внутриязыковые заимствования (гастрономия)	учебник, раздаточный материал
51	3	2	Module 3	карточка с заданиями
Итого по разделу		34		
Франция: государственный строй				
52	4	2	Сложные предлоги, союзы и конструкции с условно- уступительным значением	учебник, раздаточный материал
53	4	2	Прилагательные, образованные от фамилий	учебник, раздаточный материал
54	4	2	Эллипсис с транспозицией	учебник, раздаточный материал
56	4	2	Замена предложного оборота в начале предложения	учебник, раздаточный материал
57	4	2	Перевод предложений с подлежащим, выраженным неодушевленным существительным	учебник, раздаточный материал
58	4	2	Уступительные придаточные предложения и предложные обороты	учебник, раздаточный материал

61	4	2	Замена существительным местоимения или наречия, вводящего придаточное предложение	учебник, раздаточный материал
62	4	2	Синтаксические синонимы	учебник, раздаточный материал
64	4	2	Перевод реалий (национальная символика, праздники)	учебник, раздаточный материал
65	4	4	Параллельные средства для замены глагола faire	учебник, раздаточный материал
67	4	4	Module 4	карточка с заданиями
Итого по разделу		26		
Итого за 10 семестр:		60		
Итого за 9-10 семестры:		128		
ИТОГО за 6-10 семестры:		326		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
6 семестр			
Основы письменного перевода	1	Перевод текста и редактирование	4
	2	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	4
Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект	1	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	6
	2	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	6
	3	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	6
Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект	1	Упражнения на перевод грамматической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	3	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
Итого за 6 семестр:			50
7 СЕМЕСТР			
Основы	1	Перевод текста и	2

письменного перевода		редактирование	
	2	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект	1	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	3	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	4	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	5	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	6	Подготовка к модульному тестированию	2
Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект	1	Упражнения на перевод грамматической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	2
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	3	Сопоставительный анализ разных переводов одного текста	2
	4	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	2
	5	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	6	Подготовка к модульному тестированию	2
Хроника международных событий	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	4	Подготовка к модульному тестированию	2
Средства массовой информации	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в	2

Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия		Интернет-ресурсах	
	4	Подготовка к модульному тестированию	2
	1	Перевод текста и редактирование	3
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	3
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	6
	4	Подготовка к модульному тестированию	6
Итого за 7 семестр:			64
8 СЕМЕСТР			
Внутренняя и внешняя политика России	1	Перевод текста и редактирование	5
	2	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	3
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	5
	4	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	7
	5	Подготовка к модульному тестированию	4
Развивающиеся страны на современном этапе	1	Перевод текста и редактирование	2
	2	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	3	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	6
	4	Подготовка к модульному тестированию	2
Итого за 8 семестр:			48
Итого за 7-8 семестры:			112

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
9 СЕМЕСТР			
Глобальные проблемы современности			
	1	Перевод текста и	8

Раздел 1		редактирование	
	2	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	8
	3	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	4
	4	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	4
	5	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	8
	6	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	7	Подготовка к модульному тестированию	4
Итого по разделу часов			40
Конгресс, конференция, международная организация			
Раздел 2	1	Перевод текста и редактирование	6
	2	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	8
	3	Составление глоссария по текстам изучаемой тематики	4
	4	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	4
	5	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	8
	6	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	7	Подготовка к модульному тестированию	4
Итого по разделу часов			36
Итого за 9 семестр			76
10 СЕМЕСТР			
Франция: экономика и социальные проблемы			
Раздел 3	1	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	6
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в	8

		Интернет-ресурсах	
	3	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	6
	4	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
Итого по разделу часов			25
Франция: государственный строй			
Раздел 4	1	Упражнения на перевод лексической трудности; анализ выполненного перевода и его редактирование	6
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	8
	3	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	6
	4	Выполнение контрольных тренировочных заданий	2
	5	Подготовка к модульному тестированию	2
Итого по разделу часов			23
Разделы 1-4		Подготовка к экзамену	36
Итого за 10 семестр			48
ИТОГО за 6-10 семестры			286

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Практический курс перевода французского языка» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

При обучении французскому языку используются следующие образовательные технологии:

Семестр	Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	16

7	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	24
8	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	18
9	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	20
10	ЛР	групповые дискуссии, компьютерные симуляции, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм».	18
Итого:			96

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бузук И.Л., Гамар М.В. Практический курс перевода французского языка. Часть I. Учебно-методическое пособие. Тирасполь: Изд-во ПГУ, 2013.
2. Бузук И.Л., Гамар М.В. Практический курс перевода французского языка. Часть II. Учебно-методическое пособие. Тирасполь: Изд-во ПГУ, 2013.
3. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. – М.: Просвещение, 1987.

б) дополнительная литература:

1. Белая Е.Н. Практический курс перевода: Учебное пособие для студентов, изучающих французский язык. - Омск: Изд-во ОмГУ, 2005.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: Учебное пособие. Изд. 8-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
5. Гурычева М.С. Трудности перевода с французского языка на русский / М.С. Гурычева. – М.: Наука, 1986.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

7. Крупняк Б.С. Учебное пособие по письменному переводу с французского языка на русский – М.: «Высшая школа», 2001.
8. Кузнецова И.Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков / И.Н. Кузнецова. – 4 изд., испр. – М.: Нестор Академик Паблицерз, 2009.
9. Матвишин В.Г. Учимся переводить с русского языка на французский – М.: «Высшая школа», 2001.
10. Осипова Т.В. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский – М.: «Высшая школа», 2001.

в) справочники, словари, энциклопедии

1. Новый французско-русский словарь/ В.Г. Гак, К.А. Ганшина; под ред. В.Г. Гака и К.А. Ганшиной. – М.: Русский язык - Медиа, 2003.
2. Большой русско-французский словарь/ Л.В. Щерба, М.И. Матусевич и др; под ред. Л.В. Щерба, М.И. Матусевич. – М.: Русский язык – Медиа, 2004.
3. Новый большой французско-русский фразеологический словарь/ В.Г. Гак и др; под ред. В.Г. Гака. – М.: Русский язык - Медиа, 2005.
4. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogue de la langue française. Любое издание.

г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ABBY Lingvo

<http://linguists.narod.ru/map.html>

<http://translations.web-3.ru/>

<http://www.gdeperevod.ru>

<http://www.trworkshop.net>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

1. Методические рекомендации преподавателям

Теоретический материал должен быть тесно связан с материалом для самостоятельной работы и работой на семинарах, а также с текстами и упражнениями для лексического анализа, должен знакомить со специфическими особенностями французского слова.

Материалы для проведения семинаров должны содержать теоретические вопросы для обсуждения и практические задания по изучению семантической и морфологической структуры слов и знакомству с вариантами и диалектами стандартного языка.

Лекции должны сопровождаться большим количеством примеров, иллюстрирующих все аспекты словарного состава французского языка, с точки зрения

словообразования, этимологии, фразеологии, семасиологии современного французского языка.

2. Методические указания для студентов

2.1. При подготовке к семинарским занятиям

При подготовке к семинарским занятиям необходимо чётко распланировать и организовать своё время. Подготовку к семинару следует начинать за несколько дней, поскольку специфика предмета предполагает поиск примеров из словарей, периодических изданий, художественных произведений, иллюстрирующих языковые явления. Подготовка студента предполагает следующую последовательность действий:

- чтение лекционного материала;
- изучение основных терминов и классификаций;
- работа с дополнительной литературой, составление кратких конспектов, подготовка рефератов;
- выполнение заданий к семинарам, поиск примеров.

Рабочая учебная программа по дисциплине **«Практический курс перевода второго иностранного языка»** составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа ФФ18ДР65ПА, семестр 6,7,8,9,10

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия М.В.Гамар

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена

Составитель
старший преподаватель



М.В. Гамар

Зав. кафедрой
доцент



О.В. Ермеева

Согласовано:

Зав. кафедрой теории и практики перевода



Е.И. Почтарь